

**UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI**

**Filozofická fakulta  
Katedra romanistiky**

**Análisis de la fraseología en la traducción al checo de la obra *Te quiero porque me das de comer* de David Llorente**

**Phraseological analysis in the translation into Czech language of the book *Te quiero porque me das de comer* by David Llorente**

(Bakalářská práce)

Autor: Kateřina Jašíčková

Vedoucí práce: Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio

Olomouc 2019

Čestné prohlášení

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením Doc. Mgr. Enriqueho Gutiérreze Rubia a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

V Olomouci dne: .....

.....  
Podpis autora práce

### **Agradecimiento**

Especialmente quiero dar las gracias a Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio por su paciencia, por la gran ayuda en cuanto a la facilitación de los materiales y por sus consejos beneficiosos a lo largo del trabajo. Además quiero agradecer a mi novio que me ha apoyado mucho durante toda la época de mis estudios y aprecio mucho su paciencia. En último lugar agradezco a mi familia que siempre me está apoyando en todo lo que hago.

# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	4
2. FRASEOLOGÍA COMO DISCIPLINA LINGÜÍSTICA .....	5
2.1. Fraseología checa .....	6
3. UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y SUS CARACTERÍSTICAS.....	8
3.1. Frecuencia .....	8
3.2. Fijación.....	9
3.3. Idiomaticidad.....	10
3.4. Variación .....	10
3.5. Gradación .....	11
4. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS .....	12
4.1. Clasificación de J. Casares .....	12
4.2. Clasificación de E. Coseriu .....	13
4.3. Clasificación de H. Thun.....	13
4.4. Clasificación de A. Zuluaga .....	14
5. CLASIFICACIÓN DE CORPAS PASTOR.....	15
5.1. Colocaciones .....	15
5.1.1. Sustantivo (sujeto) + verbo.....	16
5.1.2. Verbo + sustantivo (objeto).....	16
5.1.3. Adjetivo + sustantivo.....	17
5.1.4. Sustantivo + preposición + sustantivo .....	17
5.1.5. Verbo + adverbio .....	17
5.1.6. Adjetivo + adverbio .....	17
5.2. Locuciones .....	18
5.2.1. Locuciones nominales .....	18
5.2.2. Locuciones adjetivas .....	18
5.2.3. Locuciones adverbiales .....	18

5.2.4. Locuciones verbales .....	19
5.2.5. Locuciones prepositivas .....	19
5.2.6. Locuciones conjuntivas .....	19
5.2.7. Locuciones clausales .....	19
5.3. Enunciados fraseológicos.....	20
5.3.1. Paremias .....	20
5.3.2. Fórmulas rutinarias.....	21
6. FRASEOLOGÍA Y TRADUCCIÓN.....	24
7. METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS .....	26
7.1. David Llorente .....	27
7.2. <i>Te quiero porque me das de comer</i> .....	27
8. RESULTADOS DEL ANÁLISIS DE LA FRASEOLOGÍA EN LA TRADUCCIÓN AL CHECO.....	28
8.1. UFS idénticas .....	28
8.2. UFS equivalentes .....	30
8.3. Paráfrasis .....	32
8.4. Calcos fraseológicos.....	36
9. CONCLUSIONES .....	38
10. RESUMÉ .....	40
11. BIBLIOGRAFÍA .....	41
12. ANOTACIÓN.....	43

## 1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo vamos a ocuparnos de las unidades fraseológicas que aparecen en el libro *Te quiero porque me das de comer* de David Llorente, un escritor madrileño contemporáneo que se hizo famoso por sus novelas negras, y en la traducción del mismo libro al checo a cargo de Denisa Škodová bajo el título *Miluju tě, protože mě živíš*.

Creemos que cada uno de nosotros nos damos cuenta de que usamos muchas frases y expresiones que están fijadas en la lengua y que se repiten. Muchas veces incluso no sabemos el significado de los componentes que forman estas expresiones, sin embargo, sabemos en qué situación las podemos usar. Así, la fraseología forma parte de la vida cotidiana y por este motivo somos conscientes de su importancia no solo en la parte lingüística, sino también cultural porque muchas expresiones (especialmente con raíces griegas o latinas) las tenemos en común con otras culturas.

En primer lugar, presentaremos la fraseología como disciplina lingüística, es decir, sus raíces, problemas relacionados con este tema y además presentaremos desde varios puntos de vista de la clasificación de las unidades fraseológicas. En cuanto a la parte analítica, vamos a estudiar principalmente las locuciones verbales, es decir, aquellas expresiones que no son capaces de formar enunciados completos y, como indica su nombre, están compuestas de un verbo y dentro de la oración forman los predicados.

El objetivo de este trabajo es analizar de forma comparativa las unidades fraseológicas encontradas en el texto original y su equivalencia en el texto meta. Luego comentaremos los casos problemáticos y ejemplos especiales o interesantes. Además del análisis fraseológico haremos un pequeño estudio fraseográfico, es decir, intentaremos buscar las unidades fraseológicas en el diccionario *Španělské idiomy: Modismos españoles* y comentar los datos obtenidos. Con esto llegaremos a la conclusión de si hay una semejanza en los fraseologismos checos y españoles, a pesar de ser lenguas de diferentes ramas de la familia indoeuropea, y si el uso del mencionado diccionario es útil para los estudios de este tipo.

## 2. FRASEOLOGÍA COMO DISCIPLINA LINGÜÍSTICA

En todas las lenguas existen muchas expresiones que forman parte de la vida cotidiana pero de cierto modo se distinguen de los demás. De estas expresiones se dio cuenta ya la gente en la antigüedad pero las consideraban como unas modificaciones del habla de los pueblos. En España, el primer intento documentado de reunir estas expresiones, es del siglo XV. Desde entonces aparecieron otras publicaciones, sin embargo, se trataba de trabajos de investigación más folclórica que lingüística.

En el año 1950, Julio Casares, vino con otro punto de vista de cómo ver estas expresiones. En su *Introducción a la lexicografía moderna* dedica varios capítulos al estudio de las locuciones y otras estructuras. Su trabajo provocó una ola de interés. Especialmente los lingüistas soviéticos empezaron a preocuparse por los fraseologismos y gracias a ellos, la fraseología se convirtió en una disciplina lingüística de gran valor.

Desde aquel momento se discutía mucho sobre la fraseología respecto a, si se trata de una disciplina independiente o no. Aunque ya en el año 1967, en el *Primer Congreso Internacional de Lingüística* en Bucarest, la fraseología no fue considerada como dependiente de otras disciplinas lingüísticas, había algunos especialistas que defendían la opinión opuesta. Estos afirmaban que la fraseología no puede ser independiente por su dependencia de otras ramas de la lingüística, como, por ejemplo, la sintaxis, semántica o lexicología.

Incluso Corpas Pastor consideraba fraseología como la subdisciplina de lexicología.<sup>1</sup> Al contrario, Ruiz Gurillo sustentó la opinión de que la fraseología es interdisciplinar, es decir, aunque tiene relaciones estrechas con otras disciplinas, tiene su peculiaridad por la que es específica.<sup>2</sup>

Todo el problema nace en la misma dificultad de definir qué es fraseología. Las definiciones, de cierto modo, se parecen mucho, sin embargo cada una se concentra en aquellas características que son para fraseología las más importantes. La definición del *DRAE* le parece a Corpas Pastor como la más satisfactoria para su estudio: «Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo».<sup>3</sup> A pesar de esto, amplía esta definición por varias características que son muy relevantes, pero de estas vamos a hablar después.

---

<sup>1</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de la fraseología española*, Gredos, 1996, 15.

<sup>2</sup> LEONOR RUIZ GURILLO, *Aspectos de fraseología teórica española*. València: Universitat de València, 1997, 43-44.

<sup>3</sup> «Fraseología», en *Diccionario de la lengua española* [en línea], Madrid: Real Academia Española, 23.ª ed., 2014, <<https://dle.rae.es/?id=IPoTKej>>, [consulta: 20/02/2019].

Muchas de las otras definiciones se basan en las características de las unidades fraseológicas que así nos hacen conocer más de lo único que la fraseología nos ofrece: «[...] combinación de palabras en cuya utilización el hablante carece de libertad para alterar o modificar la sucesión de elementos [...]».<sup>4</sup>

## 2.1. Fraseología checa

Antes de presentar la clasificación española de las UFS, nos dedicaremos un poco a la fraseología checa. El especialista más significativo para la fraseología checa es František Čermák. Principalmente se dedica a la lexicología, lexicografía, fraseología, lingüística general y a la lingüística de corpus. Dedicó un libro a la teoría de fraseología llamado *Frazeologie a idiomatika česká a obecná: Czech and general phraseology* que es el conjunto de sus trabajos dedicados tanto a la fraseología checa como a la general. Bajo su dirección también aparecieron cuatro diccionarios fraseológicos checos, de los que, el primero nos presenta comparaciones, el segundo expresiones no verbales, el tercer expresiones verbales y el último incluye expresiones oracionales.

Čermák afirma que «en el ambiente checo, se considera *modismo cada combinación estable de, por lo menos, dos componentes de la misma o de diferente clase de palabras que se caracteriza por tener, al menos, un componente de aquella combinación que en dado significado y función se combina solo con otro/s componente/s, entre los que hay una relación transformativa*<sup>5</sup>». <sup>6</sup> Este autor divide los modismos en tres clases: *třídy kolokačních idiomů a frazémů* (colocaciones), *třídy propozičních frazémů a idiomů* (modismos proposicionales) y *frazémy lexikální* (modismos lexicales).<sup>7</sup> Al primer grupo pertenecen aquellos modismos que no son capaces de construir un acto de habla por sí mismos (*anděl strážný–ángel de la guardia*). El segundo grupo se caracteriza por modismos que ya tienen un carácter oracional (*Jak si kdo ustele, tak si lehne*–como alguien se hace la cama, así se tumba). El último grupo consta de modismos que forman lexemas de una sola palabra, sin embargo, son

---

<sup>4</sup> PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada, «La fraseología y su objeto de estudio», *Linred: Lingüística en la Red*, Alcalá, 2012, 2.

<sup>5</sup> De no especificar lo contrario, todas las traducciones al checo de este capítulo son nuestras.

<sup>6</sup> „V českém přístupu se za frazém, resp. idiom považuje každá ustálená kombinace aspoň dvou slovních forem téhož nebo různých slovních druhů, pro kterou je typické to, že aspoň jeden z komponentů této kombinace se v daném významu a funkci kombinuje pouze s jedinými (tj. ve více frazémech), mezi kterými je pak transformační vztah.“ ČERMÁK, František. *Frazeologie a idiomatika česká a obecná: Czech and general phraseology*.

Praha: Karolinum, 2007, 646.

<sup>7</sup> *Ibíd.*, 23.

expresiones que no aparecen mucho en el léxico checo (*kratochvíle*–*hacer tiempo* de forma agradable/ *entretenimiento*).

En cuanto a los ya mencionados diccionarios fraseológicos, los tres primeros, es decir, los de comparaciones, expresiones no verbales y expresiones verbales, nos presentan las combinaciones léxicas no oracionales. El último diccionario incluye expresiones oracionales que siempre forman una proposición.

Según Čermák los modismos se presentan como anómalos, es decir, no tienen que seguir las reglas del sistema. De este modo los modismos son capaces de abarcar un significado dicho/escrito por pocas palabras, entonces, sirven como elemento económico.<sup>8</sup>

---

<sup>8</sup> ČERMÁK, František. *Frazeologie a idiomatika česká a obecná: Czech and general phraseology*. V Praze: Karolinum, 2007, 71.

### 3. UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y SUS CARACTERÍSTICAS

Como ya hemos mencionado antes, muchas de las definiciones se basan en las características que son fundamentales para definir qué es fraseología y, en concreto, la unidad fraseológica.

[...] *las unidades fraseológicas* (UFS)–objeto de estudio de la fraseología–son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su Idiomaticidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.<sup>9</sup>

Con esta definición nos podemos concentrar aún más en las características de las unidades fraseológicas para que estén más claras.

#### 3.1. Frecuencia

Es necesario que todas las unidades fraseológicas estén usadas con mayor frecuencia para poder formar un sistema estable basado en la repetición de UFS. Según Corpas Pastor la frecuencia se puede ver desde dos puntos de vista. Primero se trata de *frecuencia de coaparición* «la que presenta aquellas UFS cuyos elementos constituyentes aparecen combinados con una frecuencia de aparición conjunta superior a la que cabría esperar según la frecuencia de aparición individual de cada palabra en la lengua».<sup>10</sup> Luego habla de frecuencia de uso que según Corpas Pastor la podemos entender como «[...] las expresiones fijas en general [...]».<sup>11</sup>

Junto con frecuencia está unida la institucionalización, es decir, la *reproducibilidad*.<sup>12</sup>

Precisamente esta institucionalización caracteriza las producciones lingüísticas de los hablantes, los cuales, por lo general, no van creando sus propias combinaciones originales de palabras al hablar, sino que utilizan combinaciones ya creadas y reproducidas repetidamente en el discurso, que han sido sancionadas por el uso.<sup>13</sup>

---

<sup>9</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de la fraseología española*, Gredos, 1996, 20.

<sup>10</sup> *Ibíd.*, 20-21.

<sup>11</sup> *Ibíd.*, 21.

<sup>12</sup> *Ibíd.*, 21.

<sup>13</sup> *Ibíd.*, 22.

Gracias a estas dos características cada día aparece más UFS que forman parte de la lengua.

### 3.2. Fijación

Para que una unidad sintáctica pueda considerarse unidad fraseológica, además de ser usada frecuentemente, debería ser una construcción estable. De este modo la fijación se puede también denominar estabilidad. Según Zuluaga «[...] la fijación se entiende como la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas [...]».<sup>14</sup>

Corpas Pastor, inspirado por Thun, nos presenta dos tipos de fijación. La fijación interna, material o también formal, que la define también Penadés Martínez como «la suspensión, el nulo funcionamiento de alguna de las reglas que actúan en la combinación de los elementos en el discurso».<sup>15</sup> A pesar de esta definición, esta regla no se cumple siempre. Existen varias expresiones donde es posible cambiar o de un modo modificar uno de los componentes que forman parte de UF. Así se forman variantes codificadas, sin embargo, van contra la regla de fijación.

El segundo tipo es la fijación externa, la que Thun divide en varios subtipos.<sup>16</sup> En total hay cuatro subtipos que son: *fijación situacional*, *fijación analítica*, *fijación pasemática* y *fijación posicional*.<sup>17</sup>

En cuanto a *fijación situacional*, esta «ocurre en las expresiones de saludo del tipo *Encantado de conocerle*».<sup>18</sup> *Fijación analítica* es aquella «que se da como consecuencia del uso de determinadas unidades lingüísticas para el análisis ya establecido del mundo [...]».<sup>19</sup> El tercer subtipo de fijación externa es *fijación pasemática* que es «aquella fijación originada en el empleo de unidades lingüísticas según el papel del hablante en el acto comunicativo».<sup>20</sup> Y por el último, *fijación posicional*, «entendida como la preferencia de uso de ciertas unidades lingüísticas en determinadas posiciones en la formación de textos [...]».<sup>21</sup>

---

<sup>14</sup> ZULUAGA, Alberto. *La fijación fraseológica*. *Thesaurus* XXX, 225-248, 1975, 230.

<sup>15</sup> PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada, «La fraseología y su objeto de estudio», *Linred: Lingüística en la Red*, Alcalá, 2012, 7.

<sup>16</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de la fraseología española*, Gredos, 1996, 24.

<sup>17</sup> *Ibíd.*, 24.

<sup>18</sup> *Ibíd.*, 24.

<sup>19</sup> *Ibíd.*, 24.

<sup>20</sup> *Ibíd.*, 24.

<sup>21</sup> *Ibíd.*, 24.

Según estas definiciones podemos ver que las unidades fraseológicas no se construyen simultáneamente sino que se trata de un proceso histórico hasta que se convierte en una unidad estable que se transmite (principalmente) oralmente a lo largo del tiempo. De este modo nos damos cuenta que muchas veces no sabemos el origen de UFS aunque las usamos cada día.

### 3.3. Idiomática

En cuanto a lo ya mencionado anteriormente, muchas veces no somos capaces de «resolver» qué está escondido detrás de palabras que todos conocemos, pero en su conjunto significan algo diferente. Y esto es otra de las características de las UFS: la *idiomaticidad* o la fijación semántica.

Además hay que recordar que no todas las UFS son idiomáticas, esta característica se les da gracias al uso de metáforas o metonimias que suele aparecer en estas expresiones y así da a las UFS otro tipo de significado.<sup>22</sup>

### 3.4. Variación

Como ya sabemos la fijación de las UFS no es estable y por este motivo es posible modificarlas de algún modo. A aquellas alternancias de una unidad fraseológica podemos llamarlas *variantes* de este tipo.<sup>23</sup>

Para que dos unidades fraseológicas sean consideradas variantes, éstas deben darse dentro de una misma lengua funcional, no presentar diferencias de significado, ser libres e independientes de los contextos en que aparecen, ser parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes, y ser fijas, en el sentido de que formen parte de una serie limitada y estable.<sup>24</sup>

No obstante, a las variantes no pertenecen todas las alternancias posibles de UFS. Principalmente se trata de variaciones diatópicas y variaciones diafásicas, como también las UFS con casillas vacías.<sup>25</sup>

---

<sup>22</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de la fraseología española*, Gredos, 1996, 26.

<sup>23</sup> *Ibíd.*, 27.

<sup>24</sup> *Ibíd.*, 28.

<sup>25</sup> *Ibíd.*, 29.

El otro tipo de variación serían las *modificaciones*. Corpas Pastor afirma que «[...] cuanto mayor es su<sup>26</sup> fijación, y por ende su institucionalización, más posibilidades hay de que sufran modificación en el discurso, y de que tal modificación y su efecto sean reconocidos por los hablantes».<sup>27</sup>

### 3.5. Gradación

La *gradación* se entiende como la explicación más profunda de las características de las UFS basándose en los criterios más importantes como, por ejemplo, el grado de restricción colocacional, de fijación sintáctico-estructural y de opacidad semántica o idiomática.<sup>28</sup>

---

<sup>26</sup> De las UFS

<sup>27</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de la fraseología española*, Gredos, 1996, 29.

<sup>28</sup> *Ibíd.*, 31.

## 4. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Hasta ahora sabemos que es difícil de establecer las características de las UFS y esto no va a cambiar en cuanto a su clasificación. Este problema se debe a la cantidad de posibles denominaciones de las UFS. Penadés Martínez nos presenta tanto los términos tradicionales –*dichos, expresiones, frases hechas, modismos, giros, fórmulas, idiotismos, refranes, adagios, etc.*– como los más modernos –*unidades pluriverbales, colocaciones, unidades fraseológicas y fraseologismos.*<sup>29</sup>

De este modo, con la clasificación de las unidades fraseológicas se enfrentaron ya varios lingüistas como, por ejemplo, Casares, Coseriu, Thun, Zuluaga y tampoco podemos olvidarnos de Corpas Pastor. Esta última en su *Manual de fraseología española* nos presenta las clasificaciones de los autores mencionados y, al final, la suya donde nos ofrece la posibilidad de determinación más global.

### 4.1. Clasificación de J. Casares

La clasificación de J. Casares se considera como esencial para los estudios más amplios y modernos de otros lingüistas. En su *Introducción a la lexicología moderna* del año 1950 nos presenta su nuevo concepto de lingüística y, además, su clasificación de UFS de la que salen otros lingüistas que más amplían este tema. Casares «distingue entre locuciones y fórmulas pluriverbales [...]»<sup>30</sup> añadiendo que «no resulta fácil decidir cuándo estamos ante un tipo u otro [...]».<sup>31</sup>

En cuanto a las locuciones las define como «combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes». Además divide las locuciones en varios subtipos. Estos subtipos los clasifica según la categoría gramatical a la que pertenecen, entonces hay locuciones nominales, adjetivales, verbales, participiales, adverbiales, pronominales y exclamativas.<sup>32</sup>

El segundo tipo que nos presenta son las fórmulas pluriverbales que según Casares se dividen en frases proverbiales y refranes. La frase proverbial «tiene su origen en textos

---

<sup>29</sup> PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada, «La fraseología y su objeto de estudio», *Linred: Lingüística en la Red*, Alcalá, 2012, 6.

<sup>30</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de la fraseología española*, Gredos, 1996, 33.

<sup>31</sup> *Ibíd.*, 33.

<sup>32</sup> *Ibíd.*, 34.

escritos o hablados que se han hecho famosos y que muestran ejemplaridad [...]. Tiene, pues, carácter de cita y se emplea en situaciones similares a la original».<sup>33</sup> Por su parte, los refranes «[...] expresan una verdad universal. Constituyen oraciones completas e independientes que relacionan por lo menos dos ideas, y que se caracterizan formalmente por su artificiosidad [...]».<sup>34</sup>

## 4.2. Clasificación de E. Coseriu

Coseriu nos presenta otra posibilidad de cómo entender la fraseología. Su clasificación es, por un lado, muy detallada, pero, por otro, básica. Distingue dos tipos, es decir, «técnica del discurso» y «discurso repetido».<sup>35</sup> La técnica del discurso «abarca las unidades léxicas y gramaticales y las reglas para su modificación y combinación en la oración».<sup>36</sup> El segundo tipo, el discurso repetido, «abarca todo lo que es tradicionalmente fijado [...] y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o re-combinables según las reglas actuales de la lengua».<sup>37</sup>

Aunque puede parecer que su trabajo no fue muy útil para otros estudios, realmente no fue así. Su clasificación fue importante porque «hizo prestar atención a la parte más fija y estable del léxico español [...]».<sup>38</sup>

## 4.3. Clasificación de H. Thun

Thun nos presenta una clasificación interna principalmente basada en la fijación. Las unidades fraseológicas las denomina como *fixiertes Wortgefüge* (FWG) que es un equivalente alemán a la versión española.

De su distinción entre fijación interna y externa ya hablamos anteriormente (capítulo 3.2.), pero «siguiendo las nociones coserianas de sistema, norma y habla, Thun hace una división entre FWG del sistema, FWG de la norma y FWG del habla».<sup>39</sup>

---

<sup>33</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de la fraseología española*, Gredos, 1996, 34.

<sup>34</sup> *Ibíd.*, 34.

<sup>35</sup> *Ibíd.*, 36.

<sup>36</sup> *Ibíd.*, 36.

<sup>37</sup> *Ibíd.*, 36.

<sup>38</sup> *Ibíd.*, 36-37.

<sup>39</sup> *Ibíd.*, 39.

#### 4.4. Clasificación de A. Zuluaga

El concepto de fraseología de Zuluaga, presentado por Corpas Pastor, no cuenta con las colocaciones a pesar de que, de un modo, están presentes en su estudio. Zuluaga distingue dos tipos de UFS: primero, según los rasgos de su estructura interna y, segundo, según su valor semántico-funcional.<sup>40</sup>

El primer tipo, es decir, aquellas UFS clasificadas según su estructura interna, están a su vez divididas en fijas y no idiomáticas, fijas y semiidiomáticas y fijas e idiomáticas. El segundo tipo presta atención a su valor semántico-funcional, en otras palabras, las UFS pueden ser empleadas en varias funciones sintácticas en el uso concreto y, respecto a esto, se pueden combinar.

Entonces, dentro del segundo tipo aparecen dos subtipos que concretan más la clasificación: los enunciados fraseológicos que son «expresiones fijas capaces de constituir por sí mismas enunciados completos»<sup>41</sup> y las locuciones que son «expresiones fijas que necesitan combinarse con otros elementos en el interior de la frase para poder constituir un enunciado».<sup>42</sup>

En cuanto a la clasificación de Zuluaga, comparándola con la de Casares, nos podemos dar cuenta de que se parecen mucho. Por otro lado, también hay varias diferencias, debido al esfuerzo de Zuluaga por hacer la clasificación más precisa y clara (podemos ver que una, por ejemplo, dos subtipos presentados por Casares en uno, porque desempeñan rasgos muy similares).

---

<sup>40</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de la fraseología española*, Gredos, 1996, 41.

<sup>41</sup> *Ibíd.*, 42.

<sup>42</sup> *Ibíd.*, 42.

## 5. CLASIFICACIÓN DE CORPAS PASTOR

Para Corpas Pastor las clasificaciones que hemos visto hasta entonces no son satisfactorias. Por este motivo, nos presenta su propia clasificación teniendo en cuenta principalmente dos criterios: «el criterio de enunciado – y, por consiguiente, de acto de habla – con el de fijación (en la norma, en el sistema o en el habla)». <sup>43</sup> Gracias a estos criterios, Corpas Pastor forma tres esferas para la clasificación de UFS.

La primera esfera nos presenta las *colocaciones*, es decir, «aquellas UFS fijadas sólo en la norma» <sup>44</sup>, la segunda habla de las *locuciones* que «engloba UFS del sistema» <sup>45</sup> y la tercera está formada de un grupo extenso llamado *enunciados fraseológicos*, es decir, «aquellas UFS que pertenecen exclusivamente al acervo socio-cultural de la comunidad hablante [...]». <sup>46</sup>

### 5.1. Colocaciones

El origen de la denominación del término *colocación* se puede situar a los años cincuenta. Fue J. R. Firth, el que usó por primera vez la palabra *collocation*, sin embargo, nunca propuso una clara definición de su significado. Luego los alumnos suyos, de la escuela sistémica británica, se dedicaron más a su investigación.

En el ambiente español, el término colocación fue introducido en los años setenta por Seco, quien se inspiró por el ya mencionado J. R. Firth. No obstante, ya en el trabajo de Coseriu u otros autores, nos podemos dar cuenta de que hay referencias a esta noción.

Corpas Pastor denomina colocaciones como «las unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica [...]». <sup>47</sup> Basándose en esta definición, divide las colocaciones en seis tipos, que se distinguen por la categoría gramatical y por la relación entre sus componentes.

---

<sup>43</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de la fraseología española*, Gredos, 1996, 50.

<sup>44</sup> *Ibíd.*, 51.

<sup>45</sup> *Ibíd.*, 51.

<sup>46</sup> *Ibíd.*, 51.

<sup>47</sup> *Ibíd.*, 66.

### 5.1.1. Sustantivo (sujeto) + verbo

El primer tipo, presentado por Corpas Pastor, nos habla de las colocaciones que, según Benson *et al.*, se caracterizan por la presencia del verbo que «[...] denota una acción característica de la persona o casa designada por el sustantivo».<sup>48</sup>

A este grupo pertenecen colocaciones como: *estallar una guerra* o *zarpar un barco*. En ambos casos podemos ver que usamos el verbo, es decir, el colocativo, con los sustantivos con que se suelen unir estos verbos. En otras palabras, el verbo *estallar* combinamos con palabras como *guerra* o *bomba*, etc.

### 5.1.2. Verbo + sustantivo (objeto)

Dentro de este grupo aparecen tres subtipos que podemos distinguir por el uso del verbo (colocativo) en sus posibles variantes, teniendo en cuenta su fijación. Así hablamos de aquellos colocativos que son prácticamente ilimitados, prácticamente fijos, y también de aquellos que tienen un valor intermedio.<sup>49</sup>

Las colocaciones del primer tipo se caracterizan por el uso de un colocativo y una base que pertenece al mismo campo semántico. Esto podemos verlo en los ejemplos: *desempeñar un cargo*, *una función o un papel* y *zanjar un desacuerdo*, *una polémica*, *una discusión*, etc.

Por otro lado, los prácticamente fijos presentan exactamente lo contrario del tipo anterior. Para estas colocaciones es típica su poca o casi cero posibilidad de variabilidad. Como ejemplo podemos poner *conciliar el sueño*, donde la fijación es tan estable que no podemos cambiar el verbo tan fácilmente como en el tipo anterior.

El último tipo presenta un grado intermedio que se caracteriza por la aparición de aquellas colocaciones que están formadas por verbos polisémicos y se pueden sustituir por unidades léxicas simples. Se trata, por ejemplo, de *dar preferencia/preferir* o *tomar una decisión/decidir*.

---

<sup>48</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de la fraseología española*, Gredos, 1996, 67.

<sup>49</sup> *Ibíd.*, 68.

### 5.1.3. Adjetivo + sustantivo

En este tipo el adjetivo desempeña la función de colocativo que «suele intensificar a su base, ya sea en sentido positivo o negativo en una determinada escala [...]».<sup>50</sup> Se trata de un tipo muy frecuentemente usado. Como ejemplos podemos mencionar: *error garrafal*, *momento crucial*, *ignorancia supina*, y muchos otros.

Dentro de este tipo se suelen incluir además las colocaciones que están formadas por dos sustantivos, sin embargo, se pueden añadir al tipo siguiente. Es posible que algunos pueden considerarlas locuciones. «Que no son locuciones se comprueba con la posibilidad de sustitución paradigmática: *limpieza/guerra/viaje relámpago*, *cuestión/decisión/reunión clave*».<sup>51</sup>

### 5.1.4. Sustantivo + preposición + sustantivo

A este tipo pertenecen las colaciones formadas por dos sustantivos unidos por una preposición, como por ejemplo, *diente de ajo*, *banco de peces*, etc. «El primer sustantivo (el grupo o la unidad) constituye el colocativo, mientras que el segundo es la base (el individuo o la entidad más pequeña).»<sup>52</sup>

### 5.1.5. Verbo + adverbio

En este tipo de colocaciones aparecen adverbios que expresan modo e intensidad. Esto se puede ver en ejemplos como: *caer pesadamente*, *llorar amargamente*, *prohibir terminantemente*, etc.

### 5.1.6. Adjetivo + adverbio

El último tipo está compuesto de participio en función adjetival y adverbio que expresa las mismas características que en el tipo anterior.<sup>53</sup> Como ejemplos podemos poner: *profundamente dormido*, *estrechamente ligado*, u otros.

---

<sup>50</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de la fraseología española*, Gredos, 1996, 72.

<sup>51</sup> *Ibíd.*, 73.

<sup>52</sup> *Ibíd.*, 74.

<sup>53</sup> *Ibíd.*, 75.

## 5.2. Locuciones

Las *locuciones* según Corpas Pastor se caracterizan por «fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos, y generalmente, funcionan como elementos oracionales». <sup>54</sup>

Las locuciones se pueden dividir según su función en la oración, así tenemos en total siete tipos. Se trata de locuciones nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y clausuales. «Se trata de construcciones endocéntricas cuyo núcleo o elemento principal del sintagma podrías sustituir [...] a la estructura entera y desempeñar sus mismas funciones sintácticas.» <sup>55</sup>

### 5.2.1. Locuciones nominales

Las locuciones nominales suelen estar formadas por sustantivo y adjetivo (*mosca muerta*), o por dos sustantivos unidos con la preposición (*lágrimas de cocodrilo*). A este grupo también pertenecen aquellas locuciones formadas por dos sustantivos (o dos verbos) unidos por la conjunción y (*la flor y nata; tira y afloja*). Las funciones de este tipo de locuciones son las mismas que las que tiene un sustantivo o un sintagma nominal.

### 5.2.2. Locuciones adjetivas

Las locuciones adjetivas pueden desempeñar las mismas funciones que los adjetivos, es decir, funciones de atribución y de predicación. Principalmente están formadas por adjetivo/participio, preposición y sustantivo (*corto de medios*), y también por dos adjetivos unidos con la preposición y (*sano y salvo*). En este grupo se pueden incluir también las comparaciones estereotipadas, por ejemplo, *blanco como la pared* o *más muerto que vivo*.

### 5.2.3. Locuciones adverbiales

A este grupo pertenecen las locuciones que forman sintagmas prepositivos (*de improviso, a bordo*), luego sintagmas donde el núcleo es un adverbio (*más tarde o más temprano*), sustantivo (*patas arriba*) o adjetivo (*largo y tendido*).

---

<sup>54</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de la fraseología española*, Gredos, 1996, 88.

<sup>55</sup> *Ibíd.*, 94.

#### 5.2.4. Locuciones verbales

Las locuciones verbales, tanto como los verbos, expresan procesos.<sup>56</sup> Como otros tipos, también las locuciones verbales se suelen formar de varias combinaciones. Se trata, por ejemplo, de locuciones compuestas de verbo y pronombre (*cargársela*), de verbo copulativo y atributo (*ser el vivo retrato de alguien*), de verbo y complemento circunstancial (*dormir como un tronco*), de verbo y suplemento (*oler a cuerno quemado*) o de verbo y objeto directo con complementación opcional (*costar un ojo de la cara*). Además es necesario mencionar que «gran parte de esas locuciones suele presentar fijación fraseológica en negativo [...]».<sup>57</sup> Como ejemplo podemos poner *no tener do dedos de frente*.

#### 5.2.5. Locuciones prepositivas

Las locuciones prepositivas son aquellas que no son capaces de construir sintagmas por sí mismas. Se pueden formar por un adverbio y una preposición (*encima de*) o por un sustantivo y una preposición (*gracias a*).

#### 5.2.6. Locuciones conjuntivas

Al contrario de los tipos anteriores (salvo las locuciones prepositivas), las locuciones conjuntivas no constituyen sintagmas por sí mismas y además no pueden formar el núcleo de éstos. Las locuciones conjuntivas son de dos tipos, es decir, coordinantes y subordinantes. Las coordinantes además se dividen en distributivas o disyuntivas (*ora... ora, ya... ya*) y en adversativas (*antes bien*). Las subordinantes «en su mayoría introducen cláusulas finitas»<sup>58</sup>, por ejemplo, *con tal de* o *tan pronto como*.

#### 5.2.7. Locuciones clausales

Estas locuciones están compuestas por varios sintagmas y al menos uno es siempre verbal, sin embargo, no pueden formar oraciones completas. Las locuciones clausales se pueden dividir en dos grupos. Las del primer tipo son «aquellas unidades cuya única casilla vacía corresponde al objeto o al complemento de la expresión»<sup>59</sup>, sin embargo, en español no

---

<sup>56</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de la fraseología española*, Gredos, 1996, 102.

<sup>57</sup> *Ibíd.*, 104.

<sup>58</sup> *Ibíd.*, 107.

<sup>59</sup> *Ibíd.*, 109.

aparecen mucho. Se trata, por ejemplo, de expresiones como: *hacérsele a alguien la boca agua* o *llevarle a alguien los demonios*. Las del segundo tipo están «formadas por cláusulas enteras, que no tienen independencia textual, y carecen de fuerza ilocutiva». <sup>60</sup> Como ejemplos podemos mencionar *como quien dice* o *como Dios le da a alguien a entender*.

### 5.3. Enunciados fraseológicos

La última esfera de clasificación presentada por Corpas Pastor nos habla de *paremias* y *fórmulas rutinarias* que engloba bajo la denominación de *enunciados fraseológicos* y los define como «enunciados completos en sí mismas, que se caracterizan por construir actos de habla y por presentar fijación interna (material y de contenido) y externa». <sup>61</sup> La diferencia básica entre *paremias* y *fórmulas rutinarias* es, que las *fórmulas* «vienen determinadas por situaciones y circunstancias concretas» <sup>62</sup>, mientras que las *paremias* tienen una autonomía textual.

#### 5.3.1. Paremias

Muchas veces es difícil distinguir las *paremias* de las locuciones, además, no todas las *paremias* se pueden considerar como una unidad fraseológica. También es difícil encontrar las diferencias entre los subtipos, y por eso, Corpas Pastor nos presenta la tesis de Arnaud que habla de cinco criterios. Se trata de lexicalización, autonomía sintáctica, autonomía textual, valor de la verdad general y carácter anónimo. Gracias a estos criterios, se pueden distinguir los tipos de *paremias*, es decir, enunciados de valor específico, citas y refranes, según qué criterios cumplan. <sup>63</sup>

El primer tipo de *paremias* denominado *enunciados de valor específico*, no cumple el criterio de la verdad general. A este grupo además pertenecen parte de las citas (*París bien vale una misa*) y algunos eslóganes que no pertenecen a las citas porque no cumplen el criterio de carácter anónimo (*Haz el amor, no la guerra*). Corpas Pastor también añade a este grupo lo que Casares denomina «frases proverbiales» (*Contigo pan y cebolla*). <sup>64</sup>

Las citas, al contrario de los refranes, tienen un origen conocido. «Se trata de enunciados extraídos de textos escritos o de fragmentos hablados puestos en boca de un

---

<sup>60</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de la fraseología española*, Gredos, 1996, 110.

<sup>61</sup> *Ibíd.*, 132.

<sup>62</sup> *Ibíd.*, 133.

<sup>63</sup> *Ibíd.*, 135-136.

<sup>64</sup> *Ibíd.*, 139.

personaje, real o ficticio.»<sup>65</sup> Las citas se integraron al español principalmente a través de la literatura nacional (*Ande yo caliente, y ríase la gente*) y de la literatura internacional (*Errar es humano, perdonar es divino*). Otras fuentes son los fragmentos de Biblia (*El que esté libre de pecado que tire la primera piedra*), frases atribuidas a personajes famosos (*El hombre propone, pero Dios dispone*) o fragmentos de autores clásicos (*Pienso, luego existo*).

Los refranes forman el mayor grupo de las paremias. Se caracterizan por «[...] expresar un consejo, una advertencia, una recomendación o, en general, algún tipo de enseñanza moral o práctica; [...] además de tener un carácter anónimo, no sabemos quién les creó ni podemos atribuirles un autor concreto».<sup>66</sup> Por lo tanto, cumplen los cinco criterios de Arnaud, y además tienen un significado metafórico, particularidades fónicas y anomalías sintácticas (*A falta de pan buenas son tortas; Agua que no has de beber, déjala correr*).

Al contrario, los *lugares comunes*, que tienen las mismas características que los refranes, se diferencian por no tener un significado metafórico, sino literal (*Sólo se vive una vez*). En total, los refranes se suelen usar especialmente para decir algo más complejo en pocas palabras. Se transmiten a lo largo del tiempo, y entonces, muchas veces en su estructura podemos encontrar palabras o rasgos sintácticos arcaicos.

### 5.3.2. Fórmulas rutinarias

*Las fórmulas rutinarias* se diferencian de las paremias por no tener una autonomía textual. Se trata de unidades fraseológicas que «constituyen fórmulas de la interacción social habituales y estereotipadas que cumplen funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias y, hasta cierto punto, ritualizadas».<sup>67</sup> Corpas Pastor, siguiendo autores como Coulmas (1985), Roos (1985), Gläser (1986b) y Steel (1985), divide las fórmulas rutinarias en dos grupos, es decir, en *fórmulas discursivas* y *fórmulas psico-sociales*.

Las fórmulas discursivas son «fórmulas de dirección del discurso, que dependen de la situación discursiva, dentro de la cual cumplen funciones organizadoras y mantienen la fluidez de los intercambios».<sup>68</sup> *Las fórmulas de apertura y cierre* forman parte de las discursivas que sirven para señalar el comienzo o el fin de una comunicación, o informarse de algo y tienen una función fática (*¿Cómo estás?, ¿Puedo ayudarle?, Que te mejores, Gracias por todo*).

---

<sup>65</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de la fraseología española*, Gredos, 1996, 143.

<sup>66</sup> PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada, «La fraseología y su objeto de estudio», *Linred: Lingüística en la Red*, Alcalá, 2012, 11.

<sup>67</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de la fraseología española*, Gredos, 1996, 171.

<sup>68</sup> *Ibíd.*, 187.

El segundo tipo de las fórmulas discursivas se denominan *las fórmulas de transición*. Sirven de organizar y regular los intercambios conversacionales, enlazar unos tópicos con otros y ayudan al interlocutor tomar la palabra (*A eso voy/iba; Vamos a ver*).

Las fórmulas psico-sociales expresan estado mental y los sentimientos del emisor. Además, Corpas Pastor nos presenta subtipos, los que divide según la carga ilocucionaria y los tipos de acto de habla.<sup>69</sup>

*Las fórmulas expresivas*, como indica su nombre, forman actos de habla expresivos por los que el hablante expresa su actitud y sus sentimientos. Dentro de este grupo aparecen dos subgrupos. Primero mencionamos «fórmulas de disculpa» representadas por el verbo “disculparse” (*Con perdón*) y «pseudodisculpas» cuya función principal es atraer la atención (*Perdone que le moleste/interrumpa*). El segundo subgrupo contiene «fórmulas de consentimiento» representadas por los verbos “estar de acuerdo” o “aprobar” (*A ver, Ya lo creo*). Otras son «fórmulas de recusación» con fuerza ilocucionaria de “negar” o “rechazar” (*De ninguna manera, No [te] creas*). A este grupo también pertenecen las «fórmulas de agradecimiento» (*Muy agradecido, Muchas gracias*), «fórmulas de réplica» (*De nada, No faltaba/faltaría más*), «fórmulas para desear buena suerte» (*Feliz Navidad, Muchas felicidades*) y «fórmulas de insolidaridad» (*¿Y qué?, ¡A mí, plin!*).

*Las fórmulas comisivas* se usan en el momento, cuando el hablante se compromete en hacer algo en el futuro (*¡Ya te acordarás!, ¡Ya ajustaremos cuentas!*).

*Las fórmulas directivas* quieren que el receptor haga algo. Se trata de «fórmulas de exhortación» representadas por los verbos “persuadir” y “exhortar” (*[ir] al grano, ¿Te ha comido la lengua el gato?*). Otras fórmulas quieren que el receptor se marche o que no moleste (*Corta el rollo, Quítate de mi vista*). Con las «fórmulas de información», con la fuerza ilocucionaria “pedir” y “requerir”, podemos pedir varios tipos de información (*¿Me permite?, ¿Qué pasa?*). Las últimas, «fórmulas de ánimo», sirven para tranquilizar al receptor (*No te pongas/se ponga así, No es para tanto*).

*Las fórmulas asertivas* las usa el hablante cuando quiere declarar que una información es verdadera. A esta pertenecen las «fórmulas de aseveración» que representan la certeza del hablante al introducir alguna información (*Ni que decir tiene, Que venga Dios y lo vea*) y, además, las «fórmulas emocionales» por las que los interlocutores expresan el asombro o enfado (*Parece mentira, ¡Eso faltaba!*).

A *las fórmulas rituales* pertenecen las fórmulas de saludar y despedirse, que están relacionadas con apertura o cierre del acto comunicativo. Como ejemplo mencionamos

---

<sup>69</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de la fraseología española*, Gredos, 1996, 193.

«fórmulas de saludo» (*Buenos días, Buenas tardes*) y fórmulas de despedida (*Hasta mañana, A seguir bien*).

El último tipo nos presenta aquellas fórmulas cuya fuerza ilocucionaria no se puede expresar por ningún verbo. Este tipo de fórmulas se denomina *miscelánea* y son muy parecidas a las paremias (*Más claro, agua; Al agua, patos*).

## 6. FRASEOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

La gente se dedica a la traducción ya desde hace mucho tiempo, sin embargo, hasta los primeros años del siglo veinte, no se puede hablar ya de traductología como tal por falta de su descripción teórica. A pesar de esto la traductología, tiene fuertes raíces que se han ido formando desde hace muchos siglos.<sup>70</sup>

En cuanto a la traducción fraseológica, se solía y suele considerar como algo imposible porque muchas de las UFS son únicas para una cultura y es difícil de entenderlas. Como afirma Corpas Pastor «este halo de “misterio inefable” y, por tanto, “intraducible” que existe en torno a la fraseología de las lenguas perdura aún hoy.»<sup>71</sup>

Según Corpas Pastor, para traducir la fraseología hay que seguir cuatro pasos. Primero identificar la unidad fraseológica, segundo saber las circunstancias del uso en el contexto concreto, luego buscar expresiones equivalentes en el plano léxico y, al final, establecerlas en el plano textual. Además entiende la traducción de UFS como proceso, así que no es necesario seguir estos pasos uno tras otro. Todo depende del traductor y de su conocimiento fraseológico.<sup>72</sup>

En cuanto a la traducción de UFS se pueden establecer grados de equivalencia, es decir, podemos hablar de una equivalencia total, de una equivalencia parcial y de una equivalencia cero en el TO (texto original) y TM (texto meta). De la equivalencia total podemos hablar cuando una UF tiene las mismas características y significado tanto en el TO, como en el TM.

Este tipo de equivalencia es raro por cuanto sólo se da en el caso de los europeísmos (*a sangre fría* = *in cold blood*, *Todos los caminos conducen a Roma* = *All roads lead to Rome*), los calcos (*armed to the teeth* = *armado hasta los dientes*), las UFS denominativas (*punte colgante* = *suspension bridge*) y parte de la fraseológica terminológica (*rebaja impositiva* = *rent rebate*).<sup>73</sup>

La equivalencia parcial se produce en la mayoría de los casos. Las diferencias las podemos ver en las bases metafóricas que contienen el carácter semántico de la unidad fraseológica (*En boca cerrada no entran moscas* y *Silence is golden*). Otras diferencias se producen por la frecuencia del uso en una comunidad lingüística (puede pasar que en español

---

<sup>70</sup> TIMOFEEVA, Larissa. “Sobre la traducción fraseológica”. *ELUA. Estudios de Lingüística*, 2012, 406.

<sup>71</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología» en *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, ed. Gloria Corpas Pastor Granada: Editorial Comares, 2000, 483.

<sup>72</sup> *Ibíd.*, 490.

<sup>73</sup> *Ibíd.*, 491.

haya una UF que en otra lengua se pueda denominar por varias UFS) y así hay que conocer bien las circunstancias que efectúan al uso de UFS concretas.<sup>74</sup>

También pueden aparecer aquellos casos, en los que la expresión no tiene ningún equivalente. Esto se debe a las diferencias culturales, es decir, en la fraseología se suelen reflejar las costumbres y tradiciones típicas del país. Por ejemplo, en español aparece gran número de expresiones relacionadas con la tauromaquia.

De este modo, las unidades fraseológicas se pueden traducir del TO a TM de varias maneras. Primero podemos buscar una equivalente en la lengua meta y traducirla por una palabra o por una UF. Otra posibilidad es la traducción mediante paráfrasis, o también se puede hacer una omisión, es decir, la UF en el TM no aparece en absoluto o se usa otra totalmente diferente solo para mantener el tono expresivo.<sup>75</sup>

---

<sup>74</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología» en *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, ed. Gloria Corpas Pastor Granada: Editorial Comares, 2000, 491-492.

<sup>75</sup> *Ibíd.*, 517.

## 7. METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS

El propósito de este trabajo es buscar las unidades fraseológicas que aparecen en la novela *Te quiero porque me das de comer* de David Llorente y analizarlas en cuanto a su traducción a la lengua checa hecha por Denisa Škodová. Así en primer lugar buscamos las UFS de la versión española y seguidamente, de misma manera, se extrajeron las UFS de la versión checa. Con esto vamos a distinguir cuatro tipos de equivalencia, es decir, si la traducción de la UF es idéntica, equivalente, parafraseada o si se trata de un calco fraseológico. Hemos decidido limitar nuestro análisis solo a las locuciones verbales y solo a aquellas que aparecen en *El diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, de Manuel Seco, Olympia Andrés y Gabino Ramos.

Vamos a analizar un número bastante representativo, es decir, cien locuciones verbales que hemos encontrado, sin embargo, a lo largo de la novela aparecen también UFS de otros tipos, como por ejemplo, las paremias (*ojo por ojo, diente por diente*), fórmulas rutinarias (*hagan el favor de no volver*), locuciones adverbiales (*en vigor, de reojo, en serio, en broma, etc.*) o locuciones prepositivas (*a punto de, al cabo de, etc.*).

Para que el trabajo resulte sistemático, hemos decidido colocar las locuciones verbales según el orden alfabético de la entrada en *El diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles* al que vamos a referirnos por las siglas DFDEA. A pesar de esto, en los casos dudosos también usamos el diccionario *Slovník české frazeologie a idiomatiky* de František Čermák, para averiguar la forma y el uso de aquella UF en la lengua checa, al que vamos a referirnos bajo las siglas SČFI (usamos solo el volumen tres donde aparecen las locuciones verbales). Además buscamos las cien locuciones verbales y su equivalencia checa en el diccionario *Španělské idiomy: modismos españoles* al que nos vamos a referir por las siglas ŠI. Este segundo diccionario lo usamos para hacer un pequeño trabajo fraseográfico, es decir, queremos demostrar las ventajas y desventajas en cuanto al uso de este diccionario.

A veces es difícil decir (sin saber el contexto) si una combinación de palabras se trata de una UF, entonces junto a la entrada pondremos los usos concretos que aparecen tanto en el texto original, como en el texto meta y también las páginas en las que aparecen. No vamos a detenernos comentar las cien locuciones verbales sino que vamos a prestar atención especialmente a los casos problemáticos e interesantes.

## 7.1. David Llorente

David Llorente Oller nació el 8 de marzo de 1973 en Madrid, sin embargo, desde el año 2002 vive en Praga. Es un escritor y dramaturgo que hasta ahora ha escrito ocho novelas y dirige un grupo teatral en Praga que representa obras escritas por él. Principalmente se dedica a la novela negra que se considera como subtipo de la novela policiaca. Según David Llorente la novela negra «necesita dar un salto al vacío, y una extraña pirueta en el aire. El requisito es no tener ni vértigo no miedo»<sup>76</sup>.

Su primera novela *Kira* es del año 1998 que ganó el Premio Francisco Umbral de Novela corta de 1998. En el año 2010 escribió un libro llamado *De la mano del hermano muerto/Ruku v ruce s mrtvým bratrem* que se caracteriza por el formato bilingüe español-checo. Las dos últimas, es decir, *La luna cangrejo* y *Godot: Príncipe de Dinamarca* están disponibles en Internet (se trata de una edición digital por entregas<sup>77</sup>).

## 7.2. *Te quiero porque me das de comer*

La novela está situada en un barrio madrileño llamado Carabanchel. Todo lo que pasa en este barrio está relacionado con el Asesino de la Moneda (así lo llaman los habitantes por dejar siempre debajo del cadáver una moneda de veinte duros). Sin embargo, desde el principio sabemos que ese asesino es Max Luminaria, un chico cuya infancia no era ideal y que decidió estudiar medicina. Así se convirtió en el mejor médico que salvó la vida a muchos vecinos del barrio, pero nadie sabe cómo es en realidad.

La novela está dividida en dos partes y en varios capítulos cuyos títulos luego forman parte del propio texto. No hay párrafos y casi no hay puntos –se utilizan solo para saltar de una escena a otra– y a pesar de esto, dentro del texto se insertan recetas, noticias o términos médicos que no dejan al lector separarse del texto. No hay solo un narrador, sino que aparece otra “voz” que quiere saber más detalles que no están claros.

---

<sup>76</sup> LLORENTE, David, *Te quiero porque me das de comer*, Barcelona: Alrevés, 2014, contraportada.

<sup>77</sup> Disponible en: <https://blackandnoir.es/>.

## 8. RESULTADOS DEL ANÁLISIS DE LA FRASEOLOGÍA EN LA TRADUCCIÓN AL CHECO

En este capítulo veremos los resultados del análisis de las cien unidades fraseológicas extraídas de la novela. En los siguientes subcapítulos divididos de acuerdo a la equivalencia de la traducción, es decir, UFS idénticas, UFS equivalentes, UFS parafraseadas y calcos fraseológicos, vamos a comentar los casos más problemáticos e interesantes que nos llamaron la atención. Junto con el análisis escribiremos el porcentaje que representa cada grupo.

Al final hacemos un breve comentario en cuanto al uso del diccionario *Španělské idiomy: modismos españoles*, es decir, averiguamos la presencia de UFS de cada tipo que hemos encontrado en el mencionado diccionario y comentamos los casos más interesantes.

### 8.1. UFS idénticas

Como unidades fraseológicas idénticas consideramos aquellas «donde a la UF del texto origen le corresponde otra en el texto meta con la misma forma, semántica, pragmática y componente de imagen [...]».<sup>78</sup> En otras palabras se trata de UFS que tienen la forma y el significado idénticos o casi idénticos. De este tipo ya hablamos un poco en el tema de fraseología y traducción.<sup>79</sup>

De las cien locuciones verbales analizadas hemos encontrado 19 UFS idénticas, lo que representa el 19%. Hay que mencionar que este grupo forma la segunda menor parte de nuestro análisis. Quizá esto se deba a la diferencia entre estas dos lenguas, es decir, entre el español y el checo, a pesar de esto, entre las UFS idénticas encontradas notamos unos rasgos que tienen estas locuciones en común.

Principalmente se trata de casos donde aparecen las partes del cuerpo y, por esta razón, es lógico que estas UFS sean idénticas. Se trata, por ejemplo, de *se le doblan las rodillas* (*podlomí se mu kolena*), *se parten de risa* (*smíchy se můžou potřhat*), *no puede mover un dedo* (*nepohne prstem*), *sacarte de mi cabeza* (*pustit z hlavy*) o *le dieron espalda* (*otočili se k němu zády*).

También en el grupo de las UFS idénticas dentro del nuestro análisis se hallan aquellas unidades fraseológicas que nuestras (y no solo nuestras) culturas tienen en común y

---

<sup>78</sup> GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique, «Tauromaquia en la traducción: Motivación fraseológica y estrategias traductológicas (español-checo)», *Linguistica Pragensia* 26, 2016, 51.

<sup>79</sup> Véase el capítulo 6: Fraseología y traducción.

por eso se reflejan dentro de la fraseología tanto española, como checa. Se trata de [*le*] *había mandado el otro mundo* (*poslal [ho] na onen svět*), *pasar página* (*obrátit list*), *pierde el hilo de la historia* (*ztratí nit příběhu*), *lo tenía muy claro* (*v tom měl jasno*), *puede arrojar luz sobre el caso* (*může do případu vnést světlo*) o *no se le da tregua* (*nedá si pohov*).

Dentro de este grupo nos enfrentamos con dos casos más problemáticos. Se trata de:

#### ***Abrirse de piernas***

«(le) empezó a no bastarle eso de *abrirse de piernas*», p. 19

«(jí) přestalo stačit *roztahovat nohy*», p. 18

*Abrirse de piernas* (*vulg*) significa «acceder o mostrarse dispuesta a tener relaciones sexuales», *DFDEA*, p. 798.

#### ***Irle la vida***

«(ella sin soltarle las piernas: agarrada como si *le fuesen la vida*)», p. 89

«(nohy mu nepustila: držela se ho, jako by jí šlo o život)», p. 74

*Irle [a alguien] la vida [en algo]* significa «depender [su] vida de [ello]», *DFDEA*, p. 1037.

Ambos casos son problemáticos por no estar documentados en el *SČFI*. Esto puede ser por varias razones. Primero, ningún diccionario fraseológico recoge todas las UFS y además los autores de los diccionarios fraseológicos tienen distintas opiniones sobre qué es y qué no es UF.

En cuanto a la locución verbal *abrirse de piernas* está claro que se refiere al significado sexual tanto en el ambiente español, como checo. Sin embargo, como ya hemos mencionado, la versión checa no está documentada en el *SČFI*. A pesar de esto, hemos decidido incluir esta locución entre las idénticas. Como hablantes nativos somos capaces de decir que se usa como una UF porque la metáfora está clara y no se refiere solo al acto físico de abrirse piernas. El segundo caso, el de *irle la vida*, es el mismo, es decir, no aparece en el *SČFI*, sin embargo, lo usamos como una UF. Esto lo podemos demostrar de tal modo que la locución está documentada en *Slovník spisovného jazyka českého*<sup>80</sup> (El diccionario de la lengua normativa checa<sup>81</sup>) que está en línea.

---

<sup>80</sup> Disponible en: <https://ssjc.ujc.cas.cz/>.

<sup>81</sup> Traducción nuestra.

En cuanto al uso posible del diccionario *ŠI* llegamos a la siguiente conclusión. De las 19 UFS idénticas solo tres de ellas las podemos encontrar allí. Se trata de las locuciones:

### ***Descanse en paz***

«busca su coche (el coche de su padre: *en paz descansé*) por las calles», p. 87

«hledá auto (auto svého otce: *at' odpočívá v pokoji*) po okolních ulicích», p. 72

*Descanse en paz* significa (*fórm or*) «se usa como fórmula piadosa de despedida a alguien que acaba de morir», *DFDEA*, p. 757; «necht' odpočívá v pokoji» en *ŠI*, p. 197.

### ***Perder el hilo***

«el detective Casimiro Balcells *pierde el hilo* de la historia», p. 249

«detektiv Casimiro Balcells *ztratí nit* příběhu», p. 201

*Perder el hilo* significa «perder la secuencia o desarrollo del discurso, del pensamiento o de la acción», *DFDEA*, p. 526-527; «ztratit nit (v řeči)» en *ŠI*, p. 132.

### ***Volver (o dar) espalda***

«todos *le dieron espalda*: las chicas también», p. 15

«všichni *se k němu otočili zády*: i holky», p. 14

*Dar espalda* significa «abandonar o dejar de prestar atención», *DFDEA*, p. 434; «otočit se zády» en *ŠI*, p. 103.

Es difícil de decir porque en *ŠI* de las 19 UFS idénticas aparecen solo estas tres. Sin embargo, así podemos ver que aunque el diccionario consta de 2500 locuciones y que debería de sustituir (según la redactora), por un lado los diccionarios amplios (por la búsqueda difícil) y, por otro lado los diccionarios de bolsillo (por dar poco espacio a los modismos), creemos que no cumple esta idea de crear un diccionario útil para los estudiantes.

## **8.2. UFS equivalentes**

Dentro de grupo de UFS equivalentes se incluyen aquellas unidades fraseológicas de dos lenguas que comparten el mismo significado, sin embargo, sus formas no son idénticas. Así transmiten una información que es equivalente. «La equivalencia parcial se produce

generalmente por las divergencias y solapamientos en cuanto al contenido semántico o las restricciones diasistemáticas de las UFS implicadas.»<sup>82</sup>

En total hemos encontrado 21 UFS equivalentes de las cien en total, es decir, representan el 21% de locuciones encontradas y este grupo ocupa el segundo lugar mayor en cuanto al número de UFS dentro del nuestro trabajo.

Se trata de ejemplos como *correr la voz* (*rozněslo se*), *da un portazo* (*práskne dveřmi*), *hacer memoria* (*zapátrat v paměti*), *hacerle mucha pupa* (*dát pořádnou nakládačku*), *no consiguió pegar ojo* (*nezamhouřil oka*), *pasar el rato* (*zabít čas*), *vuelven a las andadas* (*se vrátí do starých kolejí*), *hay quien tiene los nervios de punta* (*někteří jsou z toho natolik na nervy*) o *le corta el paso* (*zastoupí mu cestu*), etc. En muchas de estas, la equivalencia es evidente porque a pesar de transmitir un mismo mensaje, también podemos ver cierta similitud en la forma. Sin embargo no se pueden incluir a las idénticas porque no son idénticas cien por cien, es decir, la forma nos indica una equivalencia entre estas dos lenguas, pero no es absoluta.

A pesar de esto, hay casos donde la forma es completamente diferente:

### **Bajar del burro**

«¿por qué no te *bajas del burro* y colaboras un poco con los videntes?», p. 151

«proč nad nima pořád takhle *ohrnuješ nos* a aspoň to nezkusíš?», p. 124

*Bajar del burro* (*col*) significa «convencer o hacer desistir de su idea», *DFDEA*, p. 211.

### **Darse el queo**

«niños en bicicleta hacen de correos cuando se acerca la pasma y hay que *darse el queo*», p. 232

«děti na kole fungují jak poslíčci, když se objeví fízlové a je třeba *vzít do zaječích*», p. 188

*Darse el queo* (*jerg*) significa «marcharse», *DFDEA*, p. 853.

### **Romper (o partir) el espinazo**

«en la próxima jugada te voy a *partir el espinazo*», p. 225

«v příštím zápase ti *srazim vaz*», p. 183

*Partir el espinazo* [*a alguien*] significa «causar[le] un grave daño mortal», *DFDEA*, p. 437.

---

<sup>82</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, «Acerca de la (*in*)traducibilidad de la fraseología» en *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, ed. Gloria Corpas Pastor Granada: Editorial Comares, 2000, 491.

Ese último caso es bastante interesante porque en el TM la traductora usa la expresión *srazit vaz*, además, con tono coloquial. Para que sea correcto debería haber una tilde sobre la vocal *i*. Además, aunque sabemos que todo depende del traductor, sin embargo, si la traductora hubiera puesto *zlomit vaz*, se trataría de una equivalencia total.

En cuanto al uso del diccionario *ŠI*, podemos mencionar que de las 21 UFS equivalentes 12 están documentadas, es decir, más de la mitad. A pesar de esto, querríamos indicar que hay casos cuando las entradas en este diccionario no son coherentes. Esto se puede ver en el siguiente ejemplo:

### ***Írsele la mano***

«con la que a lo mejor *se le fue un poco la mano*», p. 268

«s níž mu trochu *ujela ruka*», p. 216

*Írsele la mano* significa «excederse», *DFDEA*, p. 1037; «*přehnat*» en *ŠI*, p. 158.

Como podemos ver el diccionario *ŠI* propone como equivalente a esta locución como el verbo *přehnat*. Está claro que se trata del significado de la locución pero en el ejemplo del uso usa la expresión *ulítla mi ruka*: «Se me fue la mano. *Přehnal jsem to. Ulítla mi ruka.*»<sup>83</sup> De esto de nuevo podemos deducir que el diccionario no está bien hecho.

## **8.3. Paráfrasis**

Como la *paráfrasis* se entiende «la sustitución de una UF por una forma no lexicalizada, con lo que se pierde por completo la metáfora y/o la expresividad propia de las UF».<sup>84</sup> Este método se usa cuando en la lengua meta no existe la UF traducida, lo que se debe, en ocasiones, a las diferencias culturales.<sup>85</sup>

De las cien locuciones verbales hemos encontrado 54 unidades fraseológicas traducidas mediante paráfrasis, lo que representa el 54% del total. Así, podemos decir que este es el método de traducción de UFS que prevalece dentro de nuestro análisis porque más de la mitad de UFS analizadas están parafraseadas. De este modo, se puede afirmar que la traductora

---

<sup>83</sup> SAVAIANO, Eugene a Lynn W. WINGET, *Španělské idiomy: Modismos Españoles*. Brno: Computer Press, 2009, 158.

<sup>84</sup> GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique, «Tauromaquia en la traducción: Motivación fraseológica y estrategias traductológicas (español-checo)», *Linguistica Pragensia* 26, 2016, 52.

<sup>85</sup> Véase capítulo 6.

no encontró ninguna UF idéntica o, por lo menos, UF equivalente, sin embargo, usando el diccionario *ŠI* podemos mostrar lo contrario.

Hemos encontrado casos como *los vietnamitas abrían fuego* (*Vietnamci začali pálit*), *ni puede conciliar sueño* (*nedaří se jí usnout*), *quizás cogió frío* (*možná nastydl/a*), *le da la enhorabuena* (*mu pográtuluje*), *se dio media vuelta* (*otočil se*), *se dio cuenta* (*uvědomil si*), *ganarse la vida* (*uživit se*), *se hiciera de día* (*rozední se*), *hincarle el diente* (*zakousnout se*), *lloraba a moco tendido* (*úspěšně brečel*) o *suele poner los ojos* (*zaměří se*), etc.

Dentro de este grupo nos hemos enfrentado con muchos problemas. Primero nos ocuparemos de expresiones como:

### ***Chupársela* (a un hombre)**

«no dirás que te da asco, si *se la estabas chupando* a un negro», p. 119

«a neříkej, že se ti to ekluje, kdyžs *ho předtím kouřila* tomu negrovi», p. 98

*Chupársela* (a un hombre) (*col*) significa «hacer[le] la felación», *DFDEA*, p. 279.

### ***Hacer una paja***

«*me he hecho una paja* aquí», p. 51

«*tady jsem si ho vyhonil*», p. 43

*Hacer una paja* (*vulg*) significa «masturbar», *DFDEA*, p. 719.

### ***Mamar/mamársela***

«*hacía mucho tiempo que no le hacían una buena mamada*», p. 190

«*už mu ho dlouho nikdo pořádně nevykouřil*», p. 155

*Mamar/mamársela* (*vulg*) significa «hacer la felación», *DFDEA*, p. 606.

Estos tres casos son muy problemáticos por la traducción checa. No podemos decir exactamente si se trata de una UF a pesar de que en ninguno de los casos el verbo, ya sea este *kouřit* o *vyhonit*, está usado en su uso directo. Con esto queremos decir que el *DFDEA* lo considera como unidades fraseológicas debido al pronombre fijo que no se puede cambiar, se trata de ejemplo de *chupársela*, *mamársela*, etc.

Esta idea también se podría aplicar a la lengua checa porque en todos los casos de arriba podemos ver que siempre aparece el pronombre *ho*, sin embargo, esto depende de cada especialista que se ocupa de la fraseología porque de él depende que lo considere o no unidad fraseológica y, por tanto que aparezca en el diccionario fraseológico y no. Intentamos buscarlo

en el *SČFI* pero sin resultado. Así decidimos incluir estas tres locuciones dentro del grupo de UF parafraseadas aunque como nativos podríamos considerarlas idénticas pero, como hemos mencionado, se trata de casos dudosos.

Además, en cuanto al caso último, es decir, *mamársela*, nos sorprendió que en el *DFDEA* no está documentada la forma de *hacer una mamada*, sin embargo, se trata de una variante nominal de la variante verbal y así se puede aceptar dentro del grupo de locuciones verbales.

También queremos mencionar los dos casos siguientes que nos llamaron atención:

### ***Poner (o echar, o mandar) a la calle***

«para que a su hijo pequeño (acusado de abuso sexual) *no lo mandaran a la calle*», p. 33

«aby jejího nejmladšího syna (obviněného ze sexuálního obtěžování) *nevyložili ze školy*», p. 29

*Mandar a la calle* significa «despedir[lo] de su empleo», *DFDEA*, p. 231.

### ***Poner (o echar, o mandar) a la calle***

«fue periodista en algún medio local y que al cabo de once meses lo *echaron a la calle*», p. 173

«o byl novinář nějakého místního plátku, kterého po jedenácti měsících *vyrazili*», p. 142

*Echar a la calle [a alguien]* significa «despedir[lo] de su empleo», *DFDEA*, p. 231

En ambos casos se usa la misma locución verbal pero podemos ver hay una pequeña diferencia en cuanto al significado que propone el *DFDEA*. En el primer ejemplo se trata del ambiente escolar y así no equivale, cien por cien, al significado documentado en el *DFDEA*: «despedir[lo] de su empleo». A pesar de esto, en ambos casos las locuciones tienen el mismo significado.

Como ya hemos avisado, nos dimos cuenta de que muchas veces la traductora usa una paráfrasis en vez de traducir las UFS por otra unidad fraseológica que le corresponda en checo. En los casos siguientes el diccionario *ŠI* propone UFS equivalentes a las españolas, sin embargo, la traductora no las usa. La cuestión es si esta fue su intención o si no utilizó un diccionario fraseológico. Otra posibilidad podría ser que no las consideraba como UFS equivalentes y entonces decidió parafrasearlas. En los casos siguientes el diccionario *ŠI* propone expresiones que consideramos ser equivalentes a las españolas:

### ***Abrir paso***

«al cabo de unas horas nos encontrábamos *abriéndonos paso* por la selva», p. 36

«za pár hodin jsme si už *prosekávali cestu* pralesem», p. 31

*Abrir paso* significa «dar la posibilidad de pasar», *DFDEA*, p. 746; «razit cestu» en *ŠI*, p. 195.

### ***Aguantar el chaparrón***

«él no hacía nada: joderse y *aguantar el chaparrón*», p. 13

«nozmohl se na nic: jen to přetrpět a *zkousnout*», p. 12

*Aguantar el chaparrón (col)* significa «aguantar una andanada de reproches o de palabras inconvenientes», *DFDEA*, p. 273; «zachovat si chladnou hlavu» en *ŠI*, p. 57.

### ***Dar rienda suelta***

«su perro Dardo [...] podría *dar rienda suelta* a su instinto asesino», p. 251

«jeho pes Šipka [...] odted' může *poslouchat* jen svůj zabijácký instinkt», p. 203

*Dar rienda suelta* significa «dejar de contener o reprimir», *DFDEA*, p. 888; «dát volnost» en *ŠI*, p. 231.

### ***Echar la culpa***

«lo peor era que no podía *echarle la culpa* a su compañero», p. 168

«nejhorší na tom bylo, že z toho ani nemohl *vinit* spoluhráče», p. 138

*Echar la culpa* significa «atribuir la responsabilidad», *DFDEA*, 357; «klást (komu co) za vinu» en *ŠI*, p. 79.

### ***Echar una mano***

«acudiéramos a *echar una mano* en aquella guerra que jamás ganarían», p. 36

«abychom *vypomohli* ve válce, kterou Američané nikdy nemohli vyhrát», p. 31

*Echar una mano* significa «ayudar», *DFDEA*, p. 615; «přiložit ruku k dílu» en *ŠI*, p. 159.

### ***Jurársela/tenérsela jurada***

«Había tres alumnos que *se la tenían jurada* a Max Luminaria», p. 18

«Na Maxe Luminariu *si zasedli* tři studenti», p. 16

*Tenérsela jurada* significa «asegurar que se vengará», *DFDEA*, p. 564; «přísahat pomstu komu» en *ŠI*, p. 143.

### **Lllamar la atención**

«no encuentra [...] ningún trabajo que *le llame la atención*», p. 98

«nemůže najít [...] žádnou práci, která by *ho zaujala*», p. 81

*Lllamar la atención* significa «resultar atractiva, interesante o apetecible », *DFDEA*, p. 164;

«upoutata (čí) pozornost» en *ŠI*, p. 27.

### **Valer (o merecer) la pena**

«/tabaco de contrabando/ saben un poco secos, pero, joder, *merece la pena*», p. 228

«/pašované cigarety/ jsou trochu sušší, ale stejně *se to k sakru vyplatí*», p. 185

*Merece la pena* significa «compensar o ser interesante », *DFDEA*, p. 771; «stát za něco» en *ŠI*, p. 200.

En total de las 53 UFS parafraseadas más de la mitad, es decir, 28 UFS no aparecen en el diccionario *ŠI*, sin embargo, intenta proponer no solo los significados de las UFS españolas sino también sus posibles equivalentes checos.

## **8.4. Calcos fraseológicos**

El último grupo consta de calcos fraseológicos, es decir, se trata de una traducción literal de la UF que aparece en el texto origen, pero que dentro del texto meta no funciona como una expresión fraseológica, sin embargo, la traducción *palabra por palabra* se entiende bien en checo en el contexto dado.

En total hemos encontrado 6 calcos fraseológicos del total de las cien locuciones encontradas, lo que representa el 6% del total. Así, forma el menor grupo de nuestro análisis. Vamos a mencionar los siete ejemplos que aparecen en este grupo:

### **Abrir la boca**

«entraron cinco gitanos: ni siquiera *abrieron la boca*: redujeron a golpes a Tian y Mei», p. 276

«vešlo pět cikánů: ani *neotevřeli pusy*: Tiana a Mei zmlátili», p. 222

*Abrir la boca (col)*: «decir algo», *DFDEA*, p. 189; no documentado en *ŠI*.

### ***Escupir a la cara***

«Greta Santamaría (se contuvo las ganas de *escupirle a la cara*)», p. 90-91

«Greta Santamaríová (potlačila nutkání mu *plivnout do obličeje*)», p. 75

*Escupir a la cara* significa «dar muestras de desprecio con el acto físico de escupir», *DFDEA*, p. 247; no documentado en *ŠI*.

### ***Hacer bocina***

«les gritan (*haciendo bocina* con las manos)», p. 186

«na ně pokřikují (z rukou si *dělají tlampač*)», p. 152

*Hacer bocina* [con las manos] significa «poner[las] a modo de bocina para reforzar el sonido que se emite o recibe», *DFDEA*, p. 194; no documentado en *ŠI*.

### ***Helar la sangre (en las venas)***

«se les *heló la sangre en las venas*», p. 22

«jim krev ztuhla v žilách», p. 20

*Helar la sangre* significa «dejar sobrecogido de susto o de miedo», *DFDEA*, p. 910; no documentado en *ŠI*.

### ***Quitar la vida***

«son dioses que perdonan o que *quitan la vida*», p. 197

«jsou to bohové, kteří člověku odpouštějí nebo ho *zbavují života*», p. 161

*Quitar la vida (lit)* significa «matar», *DFDEA*, p. 1038; no documentado en *ŠI*.

### ***Temblar el pulso***

«no le *tiembla el pulso* cuando coge el bisturí y separa la piel de la carne», p. 100

«když do ruky vezme skalpel a oddělí kůži od masa, rozřízne sval a přejde k tepně, *tep se mu ani nezachvěje*», p. 83

*Temblar el pulso [a alguien]* significa «dudar [esa pers.] o perder la firmeza para ejecutar determinadas acciones» *DFDEA*, p. 840; no consultado en *ŠI*.

Además, hay que mencionar aquí que de las 7 UFS de este grupo ninguna de ellas está documentada en el diccionario *ŠI*.

## 9. CONCLUSIONES

En el principio del trabajo nos hemos dedicado a la base teórica de nuestro análisis, es decir, hemos presentado la fraseología como disciplina lingüística, hemos hablado de sus raíces, de sus rasgos fundamentales y de la clasificación de unidades fraseológicas. Además hemos presentado la fraseología y traducción que se refleja en la parte analítica.

En la parte analítica, primero, hemos extraído cien locuciones verbales de la novela *Te quiero porque me das de comer* de David Llorente, así como sus equivalentes en la traducción de Denisa Škodová editada bajo el título *Miluju tě, protože mě živiš*. Estas cien locuciones verbales las hemos analizado de forma comparativa y así las hemos dividido en cuatro grupos, es decir, en UFS idénticas, UFS equivalentes, paráfrasis y calcos fraseológicos. Además, calculamos su equivalencia porcentual.

Así llegamos a la conclusión de que el mayor grupo de las UFS que hemos analizado se han traducido mediante paráfrasis, concretamente 54 unidades, lo que representa el 54% del total. En el segundo lugar están las UFS equivalentes con 21 unidades, lo que representa un 21% del total. Otro grupo, con 19% y 19 unidades está formado por las UFS idénticas. Y, por lo último, hemos encontrado 6 calcos fraseológicos, lo que representa el 6% del total de las cien locuciones analizadas.

Además de analizar las locuciones verbales que aparecen en la novela, hemos decidido averiguar el uso del diccionario *Španělské idiomy: modismos españoles*. A pesar de tener más de 2500 expresiones, de las cien UFS que hemos analizado solo 39 están documentadas en el mencionado diccionario. Este nos sirvió principalmente en cuanto al análisis de paráfrasis porque propone UFS equivalentes las cuales la traductora no había usado. Sin embargo, si hay alguien que se interese por el tema de fraseología o quiera hacer una traducción del español al checo, no debería basarse solo en este diccionario porque algunas veces pasa que las entradas no corresponden con los ejemplos propuestos. Esto quizá se deba a que el diccionario está traducido del inglés y por este motivo pierda su aplicación amplia.

A lo largo del análisis nos hemos enfrentado a varias dificultades metodológicas. Una de ellas es reconocer adecuadamente las UFS, es decir, en el texto original buscar solo aquellas que son de verdad UFS. Había muchos casos que habíamos señalado como UF, las encontramos en el *DFDEA* y, sin embargo en el contexto del libro no eran UFS. Además, había casos como *tragar saliva* («mostrar susto o sorpresa desagradable», *DFDEA*, p. 906) o *encogerse de hombros* («mostrar indiferencia o desinterés», *DFDEA*, p. 530) donde es difícil de decir si se trata de una UF o solo es un acto físico.

Al final de este análisis podemos decir que los resultados no nos sorprendieron mucho porque sabemos que las lenguas no tienen el mismo origen y así su fraseología difiere. Además, hay que mencionar que Corpas Pastor piensa que «la mayoría de las UFS tienen equivalentes parciales [...]»<sup>86</sup>, lo que no se corresponde a nuestro análisis, ya que predominan paráfrasis. Esto se podría deber a distintos motivos, uno de los cuales podría ser que la traductora no usó un diccionario fraseológico español-checo. Es probable que alguno de los diccionarios fraseológicos le hubiera ayudado a encontrar más equivalentes fraseológicos.

---

<sup>86</sup> CORPAS PASTOR, Gloria, «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología» en *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, ed. Gloria Corpas Pastor Granada: Editorial Comares, 2000, 491.

## 10. RESUMÉ

Tématem této bakalářské práce je analýza španělských a českých frazeologických jednotek, které se nacházejí v díle *Te quiero porque me das de comer* španělského spisovatele Davida Llorenteho a v jeho českém překladu *Miluju tě, protože mě živíš* realizovaném překladatelkou Denisou Škodovou.

Práce je rozdělena na dvě části, na část teoretickou a analytickou. Teoretická část je rozdělena do šesti hlavních kapitol a jejich následných podkapitol. První dvě kapitoly se zejména zabývají vymezením frazeologie jako lingvistické disciplíny, její historií a také představují českou frazeologii. Další kapitoly nám představují konkrétní třídění frazeologických jednotek a jejich typické znaky. V poslední kapitole je představena frazeologie a sní spojený překlad, který je důležitý pro analytickou část práce.

V analytické části práce, která se skládá ze svou kapitol, je prvně představena metodologie práce. Na ní navazuje analýza frazeologických jednotek, kde jsme zkoumali, do jaké míry jsou nalezené frazeologické jednotky španělského překladu ekvivalentní s jednotkami překladu českého. V rámci analýzy jsme hledali nalezené frazeologické jednotky ve slovníku *Španělské idiomy: modismos españoles*, čímž jsme chtěli poukázat na její využití v rámci frazeologického výzkumu.

Předpokladem byla nízká podobnost zkoumaných jednotek a výsledky nám hypotézu potvrdily, jelikož největší část zkoumaných frazémů tvoří parafráze, neboli nahrazení frazeologické jednotky jednotkou lexikální, čímž se ztrácí její expresivita a metaforičnost.

## 11. BIBLIOGRAFÍA

### FUENTES PRIMARIAS

CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996.

CORPAS PASTOR, Gloria (ed.): *Las lenguas de Europa: Estudio de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comares, 2000.

ČERMÁK, František: *Frazeologie a idiomatika česká a obecná: Czech and general phraseology*. V Praze: Karolinum, 2007.

ČERMÁK, František: *Slovník české frazeologie a idiomatiky: výrazy slovesné*. Praha: Leda, 2009.

GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique, «Tauromaquia en la traducción: Motivación fraseológica y estrategias traductológicas (español-checo)», *Linguistica Pragensia* 26, 2016, 48-60.

LLORENTE, David: *Te quiero porque me das de comer*. Barcelona: Alrevés, 2014.

LLORENTE, David: *Miluju tě, protože mě živiš* (trad. de Denisa Škodová), Praha: Argo, 2017.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada, «La fraseología y su objeto de estudio», *Linred: Lingüística en la Red*, Alcalá, 2012, 17.

RUIZ GURILLO, Leonor: *Aspectos de fraseología teórica española*, València: Universitat de València, 1997.

SAVAIANO, Eugene a Lynn W. WINGET: *Španělské idiomy: Modismos Españoles* (trad. de David Utrera Domínguez). Brno: Computer Press, 2009.

SECO, Manuel; ANDRÉS, Olimpia; RAMOS, Gabino: *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, Madrid: Aguilar, 2004.

TIMOFEEVA, Larisa: «Sobre la traducción fraseológica», *ELUA, Estudios de lingüística*, Alicante: Universidad de Alicante, 2012.

ZULUAGA, Alberto: «La fijación fraseológica», *Thesaurus XXX*, 225-248, 1975.

## **FUENTES ELECTRÓNICAS**

«Fraseología», en *Diccionario de la lengua española* [en línea], Madrid: Real Academia Española, 23.<sup>a</sup> ed., 2014, <<https://dle.rae.es/?id=IPoTKej>>, [consulta: 20/02/2019].

## 12. ANOTACIÓN

**Nombre y apellido del autor:** Kateřina Jašíčková

**Departamento y facultad:** Departamento de Romanística, Facultad de Filosofía y Letras,  
Universidad Palacký de Olomouc

**Nombre del trabajo:** Análisis de la fraseología en la traducción al checo de la obra *Te quiero porque me das de comer* de David Llorente

**Director del trabajo:** Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

**Número de caracteres:** 77 525

**Número de páginas:** 44

**Número de apéndices:** 0

**Número de fuentes:** 14

**Palabras claves:** fraseología, unidad fraseológica, traducción, español, checo, análisis fraseológico

**Anotación:** Este trabajo se dedica al análisis de unidades fraseológicas españolas respecto a la traducción de estas a lengua checa. Las unidades fraseológicas fueron extraídas del libro *Te quiero porque me das de comer* de David Llorente y de la versión checa *Miluju tě, protože mě živiš* traducida por Denisa Škodová. El trabajo está dividido en dos partes, es decir, en la parte teórica y analítica. En la parte teórica presentamos la fraseología como disciplina lingüística, su historia y su clasificación de las unidades fraseológicas junto con sus rasgos específicos. En la parte analítica presentamos la metodología aplicada, y a continuación, el análisis propio de las unidades fraseológicas y su comparación en cuanto a su equivalencia.

## ANNOTATION

**Author:** Kateřina Jašíčková

**Title:** Phraseological analysis in the translation into Czech language of the book *Te quiero porque me das de comer* by David Llorente

**Department and faculty:** Department of the Romance Languages, Faculty of Arts, Palacký University Olomouc

**Thesis supervisor:** Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

**Number of characters:** 77 525

**Number of pages:** 44

**Number of supplements:** 0

**Number of consulted publications:** 14

**Key words:** Phraseology, idioms, Czech phraseology, Spanish phraseology, Theory of translation

**Abstract:** This thesis is dedicated to the phraseological analysis of Spanish idioms and its translation into the Czech language. The phraseological units were extracted from a book by David Llorente *Te quiero porque me das de comer* and from the Czech version *Miluju tě, protože mě živíš* translated by Denisa Škodová. The thesis is divided into two parts – in the theoretical and analytical. In the theoretical part we present the phraseology as a linguistic discipline, its history and its classification. In the analytical part we present the applied methodology and then the own analysis of the phraseological units which were compared in terms of their equivalence.